

Porównanie tłumaczeń Marka 4:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a kiedy zostałyby zasiane wychodzi i staje się ze wszystkich jarzyn większe i czyni gałęzie wielkie tak że móc pod cieniem jego ptaki nieba rozbić namiot
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale gdy się je zasieje, wyrasta i staje się większe niż wszystkie inne jarzyny, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że mogą w jego cieniu ptaki niebios budować gniazda .
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i kiedy posieje się, wychodzi, i staje się większe (od) wszystkich warzyw i czyni gałęzie wielkie, tak że (mogą)* pod cieniem jego ptaki nieba gnieździć się**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a kiedy zostałyby zasiane wychodzi i staje się (ze) wszystkich jarzyn większe i czyni gałęzie wielkie tak, że móc pod cieniem jego ptaki nieba rozbić namiot
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak po zasianiu wyrasta i staje się większe niż pozostałe jarzyny; przy tym wypuszcza tak pełne liści gałęzie, że w jego cieniu ptaki mogą budować sobie gniazda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wsiane wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki niebieskie mogą się gnieździć w jego cieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy bywa wsiane, wzrasta, i bywa największe nad wszystkie jarzyny, i rozpuszcza gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą sobie czynić gniazda ptaki niebieskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy będzie wsiane, wzrasta i bywa większe nad wszystkie jarzyny. I czyni gałęzie wielkie, tak iż pod cieniem jego mogą mieszkać ptacy niebiescy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz wsiane, wyrasta i staje się większe od innych jarzyn; wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki podniebne gnieźdzą się w jego cieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gdy zostaje zasiane, wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że w jego cieniu mogą się gnieździć ptaki niebieskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jednak zostanie zasiane, wyrasta i staje się większe od innych roślin. Wypuszcza gałęzie tak wielkie, że w ich cieniu gnieźdzą się ptaki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jednak zostanie zasiane, wyrasta i staje się większe od innych krzewów, wypuszcza wielkie gałęzie, tak że ptaki mogą zakładać gniazda w jego cieniu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	otóż gdy się je posieje, ono pnie się do góry i staje się wyższe od wszystkich jarzyn, wypuszcza długie gałęzie, tak że w jego cieniu może ptactwo z nieba zakładać gniazda”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	a potem wyrasta z niego roślina większa niż inne ziele; rozrasta się tak bujnie, że ptaki w jej cieniu mogą wic sobie

¹⁾ Dosłownie "móc".

²⁾ Dosłownie "rozbić namiot".

		Przekład	gniazda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy się je zasieje, rośnie wysoko i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza gałęzie tak wielkie, że w ich cieniu mogą się gnieździć ptaki, które latają w powietrzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а коли посіяне виростає, то стає більшим від усякого зілля і дає гілля таке велике, що в його затінку може загніздитися птаство небесне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I gdyby zostałyby zasiane, wstępuje w górę i staje się większe od wszystkich wiadomych ziół w kopnym ogrodzie człowieka i czyni gałęzie wielkie, tak że również ta okoliczność czyni moc pod osłoną jego wiadome istoty latające wiadomego nieba z góry rozpinać namioty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale gdy bywa wsiane, wyrasta i staje się większe od wszystkich jarzyn, i wypuszcza tak wielkie gałęzie, że pod jego cieniem mogą się gnieździć ptaki nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale po zasianiu rośnie i staje się największą ze wszystkich roślin, o gałęziach tak wielkich, że ptaki latające mogą w jej cieniu budować gniazda".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale gdy już jest zasiane, wschodzi i staje się większe od wszystkich innych warzyw, i wypuszcza wielkie gałęzie, tak iż ptaki nieba mogą znaleźć siedlisko w jego cieniu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	wyrasta na krzew zaliczany do największych, a na jego rozłożystych gałęziach ptaki budują sobie gniazda.